

PUTUVAI CANTIRAHARI

Kuriñcip punnakai
Das Strobilanthes-Lächeln

Gedichte

Tamil - Deutsch

Übersetzt und herausgegeben

von

Dieter B. Kapp

Shaker Verlag

Aachen 2005

Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

Copyright Shaker Verlag 2005

Alle Rechte, auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen oder vollständigen Wiedergabe, der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen und der Übersetzung, vorbehalten.

Printed in Germany.

ISBN 3-8322-4584-7

ISSN 1861-7166

Shaker Verlag GmbH • Postfach 101818 • 52018 Aachen

Telefon: 02407 / 95 96 - 0 • Telefax: 02407 / 95 96 - 9

Internet: www.shaker.de • eMail: info@shaker.de

Putuvai Cantirahari: Kuṛiñcip punnakai – Das Strobilanthes-Lächeln. Gedichte. Tamil – Deutsch. (Literatur aus Südasien. Zweisprachige Textausgaben; 1.)

Mit der vorliegenden Publikation wird eine Reihe eröffnet, die begründet wurde mit dem Ziel, Literaturbeispiele aus im südasiatischen Kulturraum vertretenen Literatursprachen, sowohl modernen als auch klassischen, im Originaltext mit gegenübergestellter literarischer deutscher Übersetzung vorzustellen.

Band 1 der Reihe stellt unter dem Titel „Das Strobilanthes-Lächeln“ Gedichte von Putuvai Cantirahari (sprich: Pudukai Tschandrahari) vor, eines 1946 in Kumbakonam, Tamilnadu, Indien, geborenen Autors, der heute in Pondicherry lebt und sich bislang mit Prosawerken (Romanen, Kurzgeschichtensammlungen u. a.) einen Namen gemacht hat. In diesen insgesamt neunzig Gedichten, die hier zum ersten Mal in Übersetzung erscheinen, hat der Autor in anrührender Weise Erinnerungen an seine erste, während der College-Zeit erlebte Liebe festgehalten, die ohne die ersehnte Erfüllung geblieben ist.

Strobilanthes (kathionus) ist eine in den Nilgiri Hills, Tamilnadu, wachsende Staudenpflanze aus der Familie der *Acanthaceae*, die nur alle zwölf Jahre blüht. Ein „Strobilanthes-Lächeln“ meint daher ein ganz besonderes, außergewöhnliches Lächeln.